

XV Coloquio Internacional de Lingüística Iberorrománica CILIR2015, Rouen 2015.06.03-05

Corpus diacrónico de español para estudios grafo-fonológicos y métodos de filología digital:

LEMI (Letras Españolas Manuscritas e Impresas)

LETRAS-web para análisis de datos textuales

Razones de la grafía doble <ff> en el castellano medieval

Analogías lingüística y paleográfica con <ss>

Hiroto Ueda, Universidad de Tokio

uedahiroto@jcom.home.ne.jp

Poema de Mio Cid (1207) :

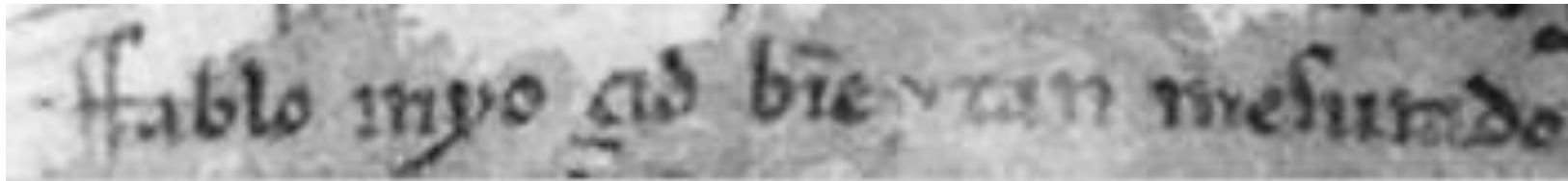


Fig. (a): LEMI, Cid, 1207, Letra gótica libraria

{7} *ffablo myo çid bien e tan mesurado*



Fig. (b): Id. {10} *Alli pienssan de aguiiar alli sueltan las Riendas*

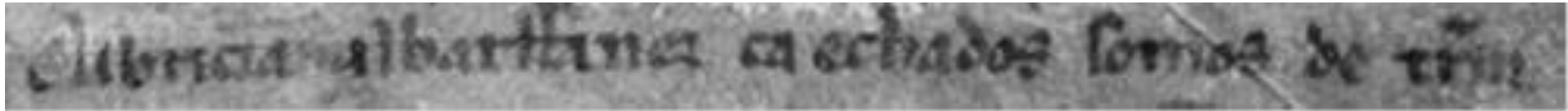


Fig. (c): Id. {14} *Albricia albarffanez ca echados fomos de tierra*

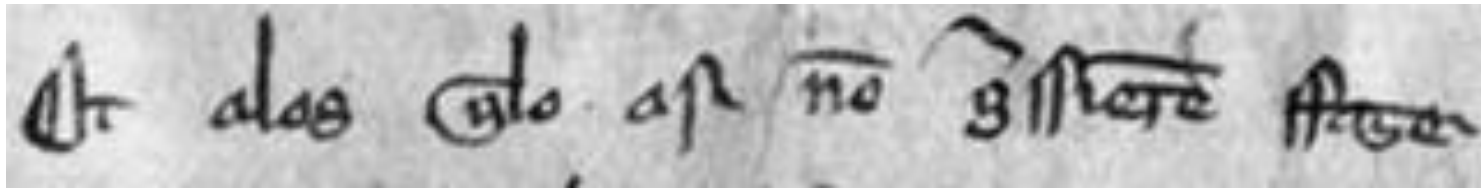


Fig. (d): CODEA:287, Madrid, 1340, Letra de albalaes
{14} *Et a los que lo asi non quissieren ffazer*

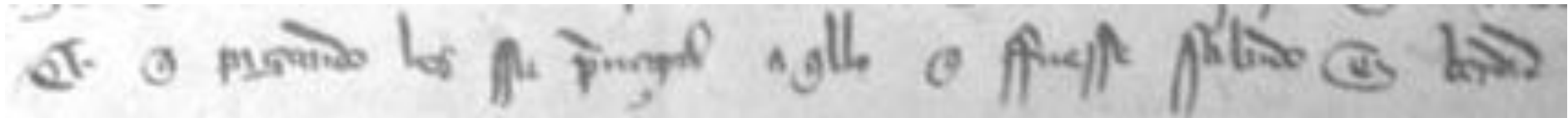


Fig. (e): CODEA:393, Madrid 1386, Letra gótica cortesama

{31} *E que pagando los **ssu** principal aquello que **ffue**esse sabido en verdad*

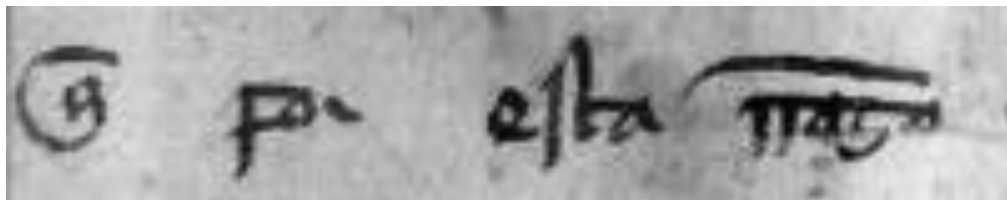


Fig. (f):CODEA:287, Madrid, 1340, {6} *q<ue> por esta **rr**azo<n>*

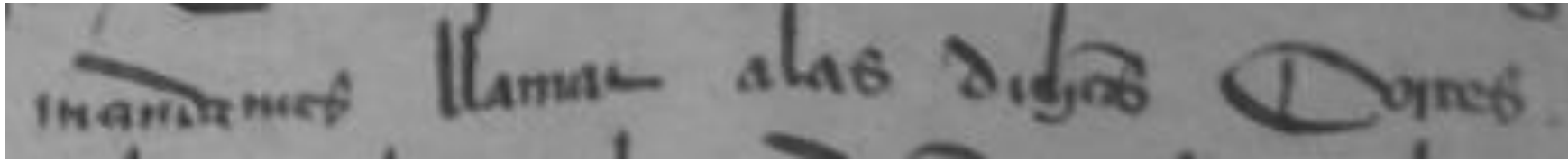
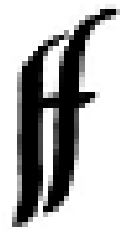
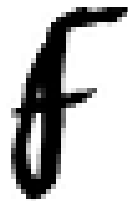


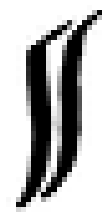
Fig. (g): CODEA:393, Madrid 1386, Letra gótica cortesana
{6} *mandamos **ll**amar a las dichas Cortes*



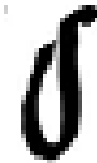
(1) ff



(2) f



(3) ff



(4) f

CORPUS

CODEA +2015: «Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700» (Pedro Sánchez Prieto Borja, GITHE: (Grupo de Investigación de Textos para la Historia del Español, Universidad de Alcalá).

CODCAR «Corpus de Documentos de Cancillería Real » (Nieves Sánchez González de Herrero, Universidad de Salamanca).

CORHEN: «Corpus Histórico del Español Norteño» (María Jesús Torrens Álvarez, CSIC)

LEMI: «Letras Españolas Manuscritas e Impresas», Ueda, Universidad de Tokio

1. Dobles interiores e iniciales (por mil palabras)

DN	1200	1225	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475
-ff-	1.1	0.6	3.9	6.0	5.7	6.5	3.8	0.8				0.2
#ff-		4.6	11.2	16.2	20.9	37.2	17.2	5.6	0.9	0.2	0.1	0.3
-ss-	14.1	9.2	15.0	19.7	15.3	22.0	7.5	1.9	1.5	0.2	1.8	2.6
#ss-			1.4	15.9	19.7	45.5	25.2	5.1	1.1			
-ll-	31.0	28.9	31.1	33.8	28.0	30.5	24.4	27.5	27.5	23.4	25.1	24.5
#ll-			0.2	0.8	0.8	1.5	0.3	1.7	1.1	2.0	1.2	2.5
-rr-	16.9	13.7	9.5	10.0	9.6	16.3	11.4	14.5	7.4	10.1	7.7	7.2
#rr-			0.4	3.5	9.3	8.2	12.2	12.9	4.2	8.3	2.6	2.1

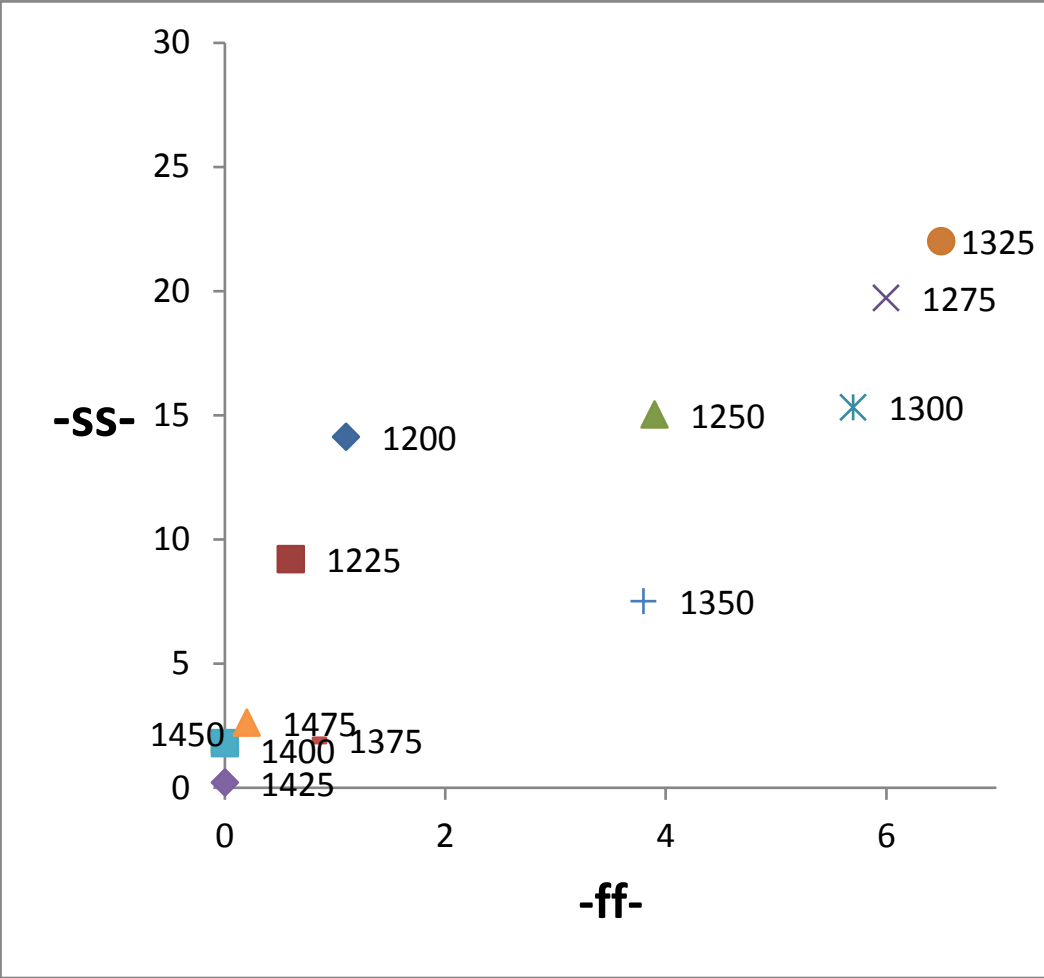
Cuadro 1: Grafías dobles en documentos notariales (DN) en Castilla

¿ssu ffijo?

Cronología esquemática

-ss- → -ff- → #ff- → #ss- / en Castilla (CV/CN)

Gráfico de esparcimiento : <-ff-> y <-ss->



Matriz de correlación

CC:C.Cor.3	-ff-	#ff-	-ss-	#ss-	-ll-	#ll-	-rr-	#rr-
-ff-	1.000	** .000	** .000	** .001	*.026	^.212	^.256	^.213
#ff-	.913	1.000	** .003	** .000	^.106	^.372	^.142	^.098
-ss-	.874	.763	1.000	*.015	** .001	^.073	^.079	^.328
#ss-	.816	.956	.636	1.000	^.235	^.498	^.124	*.044
-ll-	.573	.393	.817	.233	1.000	*.050	^.100	^.116
#ll-	-.256	-.104	-.455	-.003	-.506	1.000	^.154	^.155
-rr-	.214	.341	.442	.367	.404	-.322	1.000	^.332
#rr-	.255	.407	-.141	.519	-.373	.325	.143	1.000

Probabilidad: ^ > 5%; * <= 5%; ** < 1%

LEMI: Libros manuscritos e impresos (por mil palabras)

LEMI	1207	1220	1230	1270	1300	1330	1350	1389	1433	1450	1492	1499
-ff-	1.0	0.4		0.9	0.4							
#ff-	0.2											
-ss-	18.8	8.8	3.5	24.7	18.0	5.5			5.3	0.2	14.0	14.3
#ss-	0.2				0.2				3.6			

Cuadro 2: Grafías dobles en libros manuscritos e impresos (LEMI)

1207 (*Poema de Mio Cid*)

Fe+m ante uos yo e uuestras ffijas yffantes (6r, 23);

Myo çid querra lo que ssea aguisado (3v, 9)

1433 (*Biblia de Alba*):

*biua e aues que buelen ssobre la tierra en+ssomo d+el (26va:
18) / para comer: ¶ iten vos do toda la ssaluagina (27ra:11) /
dios bien non me paresçe seer que adam ssolo este (27vb: 5) / el
qual respondio yo non sse} commo señor sso yo (29vb: 12)*

Poema de Mio Cid, Fazienda de ultramar, General Estoria, Libro de Alexandre:

*Albricia **albar+ffanez** ca echados somos de tierra (Cid:1r:14) / En yra d+el Rey **alffonso** yo sere metido (2v:1) / Fe+m ante uos yo e uuestras **ffijas yffantes** son e de dias (6r:23) / Pastores te **glorifficaron** ouieron de a+laudare (7v:11) / Te **offreçieron** commo fue tu veluntad (7v:14)*

*E conpro+la de **effronoteu**. (Fazienda:1va:33) / que conpro de **effren+e=theo** (3rb:30) / Et otros muchos que+lo **affirman** con ellos. (GE: 1va:27) / e en+las **offerendas** e en+las **helemo=sinas**. (3vb:22) / sus **offerendas** desapuestas. nin cato a el (3vb:29) /*

*que encendiesse la **offrenda** de abel e non (3vb:38) / que+l non uiera. Demando+l ess+ora dios **affinca=da^mente** (4ra:37)*

***Affrica** e marruecos: quantos regnos y son. (Alexandre:5v:19) / ¶ Quando lo sopo. touo+s por **affollado**}. (10v:16)*

2. Correlación entre la posición interior y la inicial

Grafías dobles	Posición interior	Posición inicial
<ff>	-ff-: <i>Alffonso, deffender</i>	#ff-: <i>fferrando, ffazer</i>
<ss>	-ss-: <i>esso, fiziesse</i>	#ss-: <i>ssancho, sseades</i>
<ll>	-ll-; <i>capella, villa</i>	#ll-: <i>llega; llopez</i>
<rr>	-rr-: <i>tierra, torre</i>	#rr-: <i>rrazon, rrenta</i>

GALLU > *gallo*, VALLE > *valle*; CARRU > *carro*, FERRU > *hierro*

PASSU > *passo* /'paso/, CASA > *casa* /'kaza/.

PL-, FL-, CL-:

PLUVIA > *lluvia*,

PLANU > *llano*,

FLAMMA > *llama*, CLAVE > *llave*.

-ff- interior: *affincarles, alffonso (3 veces), Alffonso (32), Alffonso (24), Bilfforado (2), Braffuneras, conffirmamos, conffirmamosla, deffen, deffendan, deffendemos, deffender (8), deffendieron (2), deffension (2), deffesa, deffiendo (12), desffizieren, enffurçion, Inffante (24), manffechuras, Offerendas, officio, offrenda, offresco.*

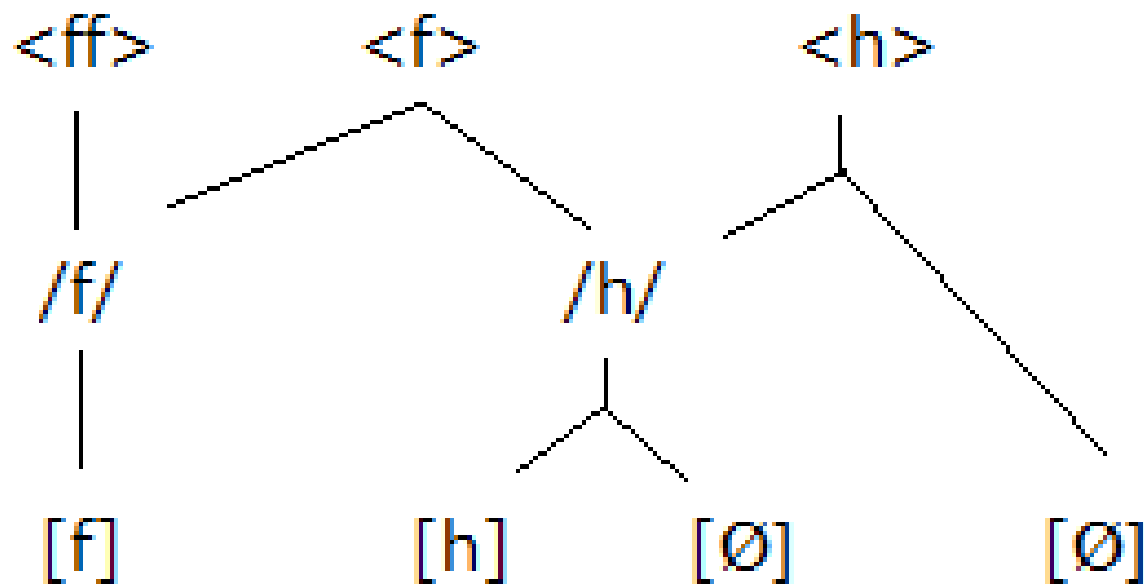
-ss- interior: *abondasse, Alffonso (24 veces), Alfonso (12), Antecessores, Assensio (7), assensu, assentimiento, assi (106), assignamos, asso, assumptio, atendiessen, buscassedes, camiassedes, concessionis, conssienta, conssiantan (2), Condessa, conssiantan, conssienta, cossa (2), cosseras, crebantasse, cunpliessedes,*

cunpliessemos, demandasse (3), demandassen, dessa (4), desse (13), dessondrades, dexassedes (2), diessedes (3), diessemos, diessen, diesso (2), dissiemos, egressia, enagenassedes, entendiesse, expressa, essa (4), essas (9), esse (2), essera (2), esso (35), expressa (3), ffiziesse (6), ffizi-esse, ffiziessse, ffuesse, ficiessse, fiziesse (13), fiziessen, fuesse (4), fuessen (3), guardasse, guissa, heredassen, heredassen, ingressibus, illustrissimo, iussi, laurassen, lessamiento, lessamos, mandasse (2), mensse (5), mensse (2), metiesse, metiessedes (2), metiessen, miesses (12), mission (7), mission (12), morassedes, nasciesse, nasciesse, otrossi (2), Otrossi (18), otorgasse, Otrossi (29), ouiesse (3), ouiessemos, perdiessemos, perssona, pagassedes (4), partiesse, passades, passado (2), passados (3), passar, passare, passe (2),

passedes (2), passo, pechassemos, pessar, poderossos, posse, pudiesse, pudiessemos, pudiessen (2), pusiessemos, querollosseme, quessiegas, quisiessedes, quisiessemos, quisiessen (3), quisiesso, quitasse, recibiesse (2), Regnasse (3), regressibus, remission (3), respondiessen, ressines, sobressi, successores (3), tornasse, touiesse, touiessemos, toujesse, trauiessa, ualiessen, uassallo (92), uassallos (9), uassallu, uendiessedes, uiesso, uiniesse, uiniessedes, uiniessen, uisquiessen, ussada, valdeuielssso, vassallo (6), vassallos (12), vassallu.

3. Variantes gráficas: *ff*, *f*, *h*, \emptyset

Blake (1988a, 1988b):

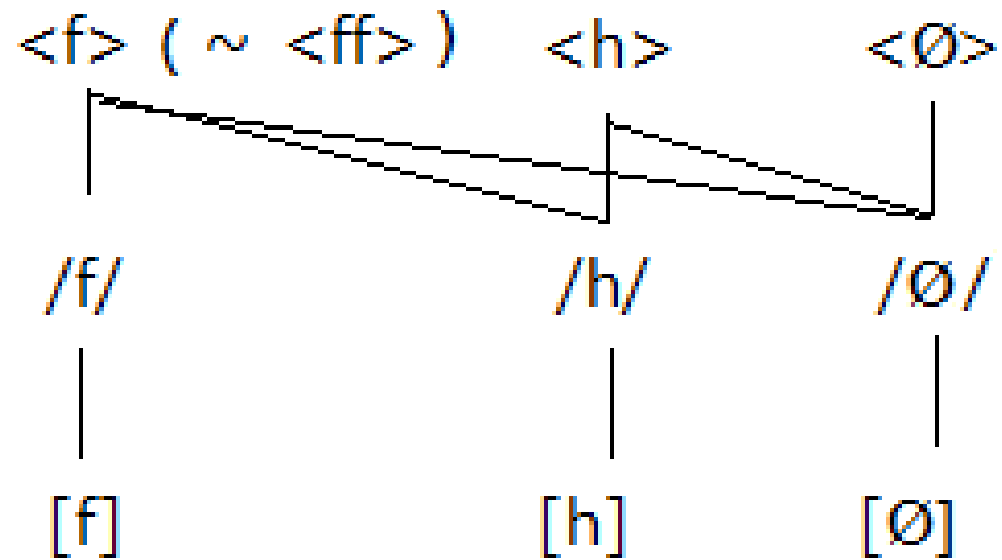


Ultracorrección; hypercorrection

<ff> *ffijo*: *fijo* [fizo] > *hijo* [hizo] (> [ifo] (> [ixo])

Nuestra propuesta:

Ueda (2015)



fablar, fazer, fasta: (> Sp. hablar, hacer, hasta, cf. Fr. parler, faire, jusqu'à)

DN	<i>ffazer ffijo ffasta</i>	<i>fazer fijo fasta</i>	<i>hacer hijo hasta</i>	<i>acer ijos asta</i>
1200		.28 .06		.57
1225		.99 2.30 .56		
1250	.38 .97 .05	2.55 2.07 .69		.01
1275	1.44 .95 .66	1.81 1.63 .47	.01	
1300	1.91 1.93 .64	.95 1.51 .53		
1325	2.72 1.77 .59	.15	.07	.07
1350	1.10 .88 .44	1.43 .22 .11		
1375	.29 .17 .37	2.03 1.24 1.70		
1400	.03 .03	3.08 1.22 1.26		

1425		2.64	.41	.49					.08
1450		2.14	.61	1.11					
1475		1.59	.58	1.08	.43	.08	.04		
1500		1.06	.27	.35	.97	.69	.31		
1525		.13		.13	2.02	.38	1.47		
1550		.04		.07	1.18	.25	.72	.04	
1575				.05	1.26	.87	.72	.05	.14
1600				.07	1.47	.52	1.55		.15
1625			.09		.57		.09	.19	.28
1650					.12	.12	.54	.06	1.55
1675					.88	.88	.35	.71	.35

Cuadro 3: *Fazer, fijo, fasta / hacer, hijo, hasta* en documentos notariales

Forms y sus frecuencias: *açer* (4 veces), *asta* (39), *azer* (5), *façer* (15), *fasta* (380), *fazer* (1048), *ffaçer* (1), *ffasta* (160), *ffazer* (419), *ffiio* (18), *ffiios* (1), *ffiija* (16), *ffijas* (18), *ffiijo* (262), *ffijos* (99), *fiio* (21), *fiios* (6), *fija* (24), *fijas* (19), *fijo* (520), *fijos* (217), *fiyos* (2), *haçer* (24), *hasta* (118), *hazer* (171), *hija* (11), *hijo* (44), *hijos* (28), *ija* (2), *ijas* (1), *ijo* (1), *ijos* (6).

Sánchez-Prieto (1998: 120, n. 31):

ffablar puede ser un contraejemplo

fablar > *hablar* > [Ø]ablar.

ffazer (> *hacer*), *ffijo* (> *hijo*) y *ffasta* (> *hasta*)

DN	<i>ffue/ffui</i>	<i>ffirmar</i>	<i>ffecha</i>	<i>ffray</i>	<i>fue/fui</i>	<i>firmar</i>	<i>fecha</i>	<i>fray</i>
1200					.06	.06		
1225			.04		1.55	.04	.32	
1250	.05		.88	.23	.55	.39	.49	.01
1275	.42		.63	.06	.63	1.70	.46	
1300	.58		1.00	.09	.47	1.80	.22	.02
1325	1.47		.96		.07			
1350	1.32		.55		.22	.11	.44	
1375	.37	.04	.12		1.24	.21	.75	
1400	.09		.16		.82	.25	1.29	.16
1425	.08				1.48	.99	1.40	
1450					1.26	.65	1.11	.15

1475			1.63	.74	1.01	.70
1500	.02	.02	2.08	.69	.73	1.15
1525			2.10	.55	.46	
1550			1.83	.75	.57	.07
1575		.24	1.11	.68	.68	.24
1600			.74	.66	.88	
1625			3.32	.76	.19	.38
1650		.06	.48	.60	.95	
1675			1.06		.18	.35

**Cuadro 4: *Fue / fui, firma(r), fecha, fray*
en documentos notariales de Castilla**

Formas y sus frecuencias: *fecha* (345 veces), *fechas* (57), *ffecha* (293), *ffechala* (1), *ffechas* (11), *ffirmada* (1), *ffray* (48), *ffue* (121), *ffuy* (23), *firma* (405), *firmada* (55), *firmadas* (8), *firmado* (20), *firmados* (5), *firmamos* (10), *firmança* (1), *firmandolos* (1), *firmano* (2), *firnantur* (1), *firnar* (26), *firmare* (1), *firmaren* (1), *firmaia* (1), *firmaron* (12), *firnas* (14), *firmase* (5), *firnat* (1), *fjrmadas* (1), *frai* (12), *fraj* (4), *fray* (79), *fue* (574), *fui* (6), *fuj* (8), *fuy* (80), *fyrmada* (1), *fyrmanos* (1).

Formas con <ff> inicial de frecuencia mayor de 5:

ffazer (419 veces), *fferrando* (375), *ffecha* (293), *ffijo* (262), *fferrandez* (217), *ffiz* (173), *fferrand* (171), *ffasta* (160), *ffecho* (138), *ffuero* (135), *ffue* (121), *fferrant* (118), *ffagades* (105), *ffuere* (104), *ffrey* (100), *ffijos* (99), *ffirme* (96), *ffernando* (90), *ffagan* (80), *ffiziesse* (70), *ffaga* (63), *ffizo* (62), *ffueron* (58), *ffuesse* (58), *ffranquezas* (56), *ffizieron* (55), *ffacta* (54), *ffata* (54), *ffueren* (52), *ffueros* (51), *ffiadores* (48), *ffray* (48), *ffuera* (44), *ffago* (43), *fferran* (42), *ffuessen* (42), *fferraz* (38), *ffebrero* (36), *fferrandus* (36), *ffrontera* (35), *ffiziere* (34), *ffazen* (33), *ffelipp* (32), *ffuentes* (31), *ffe* (29), *ffiziessen* (29), *ffromesta* (27), *ffiador* (26), *ffazemos* (25), *ffernandez* (24), *ffrederic* (23), *ffuy* (23), *ffiziemos* (22), *ffrolaz* (22), *ffallaren* (20), *ffernant* (20), *ffalle* (19),

fferias (19), *ffiel* (19), *ffuente* (19), *fferranz* (18), *ffüio* (18), *ffijas* (18),
ffide (17), *ffinque* (17), *ffizieren* (17), *ffieles* (16), *ffija* (16), *ffuerça* (16),
ffonssadera (15), *ffazien* (14), *ffechos* (14), *fferia* (14), *ffurto* (14),
ffernand (13), *ffallaremos* (12), *ffio* (12), *ffreyres* (12), *ffuer* (12),
ffallardes (11), *ffechas* (11), *ffiziessedes* (11), *ffortun* (11), *ffaria* (10),
ffaro (10), *ffazedes* (10), *ffiziestes* (10), *ffrederich* (10), *ffueras* (10),
ffallamos (9), *ffallare* (9), *ffaze* (9), *ffincar* (9), *ffonsadera* (9), *ffredric*
(9), *ffuent* (9), *ffuese* (9), *ffernan* (8), *fferrnando* (8), *ffezieron* (8),
ffigueral (8), *ffinco* (8), *ffont* (8), *ffranqueza* (8), *ffueremos* (8),
ffallando (7), *ffaziendo* (7), *ffelip* (7), *ffinca* (7), *fforno* (7), *ffronteras*
(7), *ffuego* (7), *ffuessemos* (7), *ffable* (6), *ffagund* (6), *ffanegas* (6),
ffaran (6), *ffaredes* (6), *ffazet* (6), *ffernandus* (6), *ffeziesse* (6), *ffiamos*

(6), *ffiç* (6), *ffinoiosa* (6), *ffita* (6), *fflandres* (6), *ffrayres* (6), *ffuemos* (6).

<f> inicial en el español moderno: *fferrando*, *ffecha*, *fferrandez*, *ffuero*, *ffue*, etc.

<h> inicial en el mismo: *ffazer*, *ffijo*, *ffiz*, *ffasta*, *ffecho*, etc.

4. Tipo de letra, geografía, cronología posterior

Letra	#f-	#ff-	#s-	#ss-	-f-	-ff-	-s-	-ss-
(5) Gótica cursiva [albalaes]	10.4	22.1	34.7	27.4	25.1	2.7	199.7	13.9
(6) De albalaes	19.4	21.3	34.8	17.5	30.1	4.8	178.7	18.3
(7) Gótica cursiva	14.5	21.0	30.9	21.2	27.0	3.6	187.9	13.2
(3) De privilegios	24.9	11.2	38.8	5.0	56.8	6.8	162.6	16.0
(2) Gótica libraria	35.1	5.2	46.3	3.7	24.1	2.8	150.5	11.8
(4) Gótica	39.4	3.9	45.3	1.1	14.9	1.0	143.9	5.6
(8) Gótica redonda	30.6	2.9	51.3	2.9	12.6	0.4	161.3	8.4
(10) Precortesana	30.9	2.6	47.4	2.8	10.3	0.5	174.4	5.7
(1) Carolina	46.9	0.6	61.7		25.1	1.2	141.9	9.8

(11) Cortesana	29.6	0.5	44.4	0.3	10.1	0.3	181.2	0.5
(12) Humanística redonda	16.2	0.1	39.4	0.2	6.7	0.9	179.5	5.8
(14) Humanística cursiva	20.2		37.1	1.3	10.6	0.8	153.6	5.2
(13) Procesal	18.6		30.9	8.5	11.9		160.3	8.0

Cuadro 5: Grafías dobles por tipos de letra en Castilla

León (LE: León, Zamora, Salamanca):

LE	1150	1225	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475
-ff-	3.0	0.6	5.8	8.1	9.5	4.2	2.1	3.9	0.1	0.1		
#ff-			9.8	14.5	29.0	31.0	25.1	3.1	0.8	0.8	0.4	
-ss-	23.7	5.2	14.2	19.4	21.6	19.4	11.5	5.7	0.3	4.0	0.5	1.3
#ss-		0.4	0.5	6.2	28.6	30.4	38.3	7.8	0.6	1.0		

Cuadro 6: Cronología de grafías doble fricativas en León

-ss- → -ff- → #ss- → #ff- / en León (LE)

Aragón (AR: Huesca, Zaragoza, Teruel)

AR	1200	1225	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475
-ff-		6.5	0.9	1.2	2.9	1.7	0.4	2.7	1.6	3.8	3.8	2.8
#ff-			3.3	2.4	2.5	3.5	1.8	4.5	1.3	2.6	7.3	2.0
-ss-	38.0	19.5	14.7	8.1	18.4	5.6	5.7	6.0	10.3	13.2	22.9	22.6
#ss-			0.9	0.8	0.8	1.0	0.4	1.7	0.6	0.2	1.7	

Cuadro 7: Cronología de grafías doble fricativas en Aragón

-ss- → -ff- → (#ff-) → (#ss-) / en Aragón (AR)

«s» y «f»:

LEMI	1207	1220	1230	1270	1300	1330	1350	1389	1433	1450	1492	1499
#ff-	0.2											
#ff-	0.2			0.4	0.2				3.5			
-ff-	1.0	0.4		0.9	0.4							
-ff-	18.8	8.4	3.5	23.4	18.0	5.3			5.2	0.2	13.5	13.7

Cuadro 8: <f>, <s>, «f» en los libros manuscritos e impresos medievales (LEMI)

LEMI	1514	1535	1554	1583	1605	1626	1651	1677	1704	1726	1747	1787
-ff-			0.4	7.7		1.0				0.2		
-ff-	13.8	2.8	13.1	6.8	11.1	11.5	7.2	11.3	5.1	5.3	8.6	
-ss-		5.6										

Cuadro 9: <f>, <s>, «f» en los libros impresos del siglo XVI a XVIII (LEMI) (cont.)

5. Final

F- > h- > Ø Blake en 1988: ultracorrección; hypercorrection

No coincidencia cronológica y geográfica de aparición de <ff> con la de <h> ó Ø

No distinción fonológica entre <ff> y <f>

Nuestra hipótesis alternativa: ← opiniones de paleógrafos,

<ss> ↔ <ff> / <ss> → <ff>

LETRAS-web: Programs for linguistic data analysis

Language:

English ▾

Output page:

This page ▾

[How to use \[PDF\]](#)

[How to cite \[PDF\]](#)

[NUMEROS-web](#)

[Top page](#)

COLLABORATION:
LLI-UAM (Universidad
Autónoma de Madrid)



EXECUTE

[1] Input

(a) File:

- 13 CODEA-P
- 14 CODEA-C
- 15 CORHEN-P
- 16 CORHEN-C
- 17 CORLEC
- 18 LEMI
- 19 MAVIR

(b) Filter:

- 0 All
- 1 TX
- 2 ID
- 3 Tipo
- 4 Año
- 5 Lugar
- 6 Provincia
- 7 Región
- 8 Escribano
- 9 REF

(c) N.B. (pdf)

Select

- ALICIA
- ANDES
- LEMI
- MAVIR

[2] Output

(a)

- 0 Input text
- 1 Item
- 2 Item in all text
- 3 Item in text
- 4 Item out of text
- 5 Item in context
- 6 Item frequency table
- 7 Item distribution

/ (b) Max. lines: 1000 ▾ / (c) Sort

[3] Pattern

#d%

Lower-upper case distinction

-Explanation-

-No-

Input text

File: CODEA-P / Execution time: 0.007 s. /
Output lines: 51 / Max. lines: 1000 /


#Op	TX	ID	Tipo	Año	Lugar	Provincia	Región	Escribano	REF
1	{h 1r}	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	1
2	{1}Connoscida cosa sea a todos los q<ue> esta carta uieren como yo don Fferrando por la gr<aci>a de dios Rey de Castiella de Toledo de Leon de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murc<ia> & de Jahen enbie	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	2
3	{2}mis cartas auos el Conceio de Guadalfaiara q<ue> enbiassedes u<uest>ros om<n>es buenos de u<uest>ro Conceio a mj. por cosas q<ue> auya de ueer & de fablar con uusco por bue<n> paramie<n>to de u<uest>ra villa. Et uos enbiastes u<uest>ros	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	3
4	{3}om<n>es buenos ante mi. & yo fable conellos aq<ue>llas cosas q<ue> ente<n>di q<ue> eran bue<n> paramie<n>to dela tierra. Et ellos saliero<n> me bie<n> & recudiero<n> me bie<n> a todas las cosas q<ue> les yo dix. deguisa q<ue> les yo fuy so pagado.	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	4
5	{4}Et esto passado rogaro<n> me & pidiero<n> me merçet por su villa q<ue> les touyesse aq<ue>llos fueros & aq<ue>lla uida et aq<ue>llos usos q<ue> ouyeran [mano 2: ouyeron] en tie<n>po del Rey do<n> Alfonso mio Auuelo & assu muerte assi como gelos yo	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	5
6	{5}p<ro>meti & gelos otorgue q<ua>ndo fuy Rey de Casti<e>lla. q<ue> gelo ternia & gelos guardaria ante mi Madre. & ante mios Ricos om<n>es. & antel Arçobispo & ante los Obispos. & ante Caueros d<e> Casti<e>lla &	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	6
7	{6}de Estremadura. & ante toda mi corte. Et bie<n> conosco & es uerdad q<ue> q<ua>ndo yo era mas nin<n>o q<ue> aparte las Aldeas delas villas en algunos logares. & ala sazón q<ue> fiz esto. era me mas nin<n>o. & no<n> pare hy	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	7
8	{7}tanto mie<n>tes. Et por q<ue> tenia q<ue> era cosa q<ue> deuya a eme<n>dar. oue mio co<n>seio co<n> don Alfonso mio fijo. & co<n> don Alfonso mio h<er>mano. & co<n> don diago lop<e>z. & co<n> don Nunno gonçaluez. & co<n> don Rodrigo Alfonso. &	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	8
9	{8}co<n> el Obispo de Palençia. & co<n> el Obispo de Segouya. & co<n> el Maestro de Calatraua. & co<n> el Maestro de vcles. & con el Maestro del Temple. & con el gra<n>t Come<n>dador del Hospital. & co<n> otros Rycos	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	9
10	{9}om<n>es & Caueros & om<n>es buenos de Casti<e>lla & de Leon. Et toue por d<er>echo & por razon de tornar las Aldeas alas villas. Assi como eran en dias de mio Auuelo & a su muerte. & q<ue> esse ffuero & esse d<er>echo	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	10
11	{10}& essa uida ouyessen los delas Aldeas con los delas villas. & los delas villas con los de las Aldeas. q<ue> ouyero<n> en dias de mio Auuelo el Rey do<n> Alfonso & a su muerte. Et pues q<ue> esto les fiz & este	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	11
12	{11}amor. & toue por d<er>echo de tornar las Aldeas alas villas. Mando otro si alos delas villas & deffiendo les so pena de mio amor & de mi gr<aci>a & delos cuerpos & de q<ua>nto q<ue> an. q<ue> ni<n>guno tanbie<n> Jurado	1	C	1251	Sevilla	Sevilla	AN	N	12

NUMEROS-web: Programs for quantitative data analysis

Language:

English 

Output page:

This page 

RESTART

[How to use \[PDF\]](#)

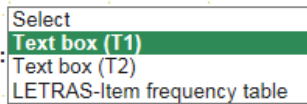
2015/05/25 14:23:05(Mo)

LETRAS-web

[Top page](#)

(ver. 2015.1.27)

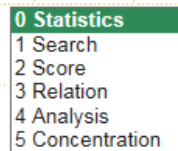
[1] Input


(a) File: 
Select
Text box (T1)
Text box (T2)
LETRAS-Item frequency table

T1	L1	L2	L3	L4	L5
d1	10	19	14	7	12
d2	11	7	10	0	1
d3	0	0	1	12	1
d4	0	1	2	3	3

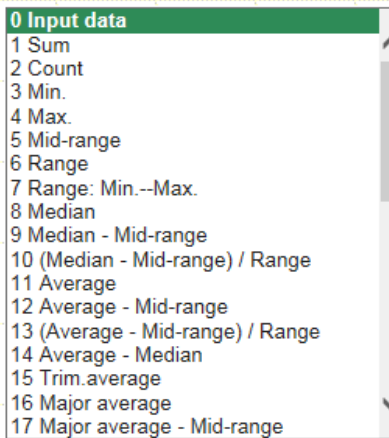
OK (text-1)

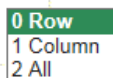
[2] Output

(+) Selection: 
0 Statistics
1 Search
2 Score
3 Relation
4 Analysis
5 Concentration

(*) Format: Decimal: 
2
3
4
5
6

EXECUTE

(+) Statistics: 
0 Input data
1 Sum
2 Count
3 Min.
4 Max.
5 Mid-range
6 Range
7 Range: Min.--Max.
8 Median
9 Median - Mid-range
10 (Median - Mid-range) / Range
11 Average
12 Average - Mid-range
13 (Average - Mid-range) / Range
14 Average - Median
15 Trim.average
16 Major average
17 Major average - Mid-range

(+) Axis: 
0 Row
1 Column
2 All

Análisis de correspondencia unilateral

Letra	Carolina	Cort	De al.	De priv	G. c.	G. c. al	G. c. p.	G. lib	G. r.	Gótica	H. c	H. r.	Prec	Proc.
1075	1													
1100	2													
1125	1													
1150	7							1		1				
1175	2							5	1					
1200	3							14	5	10				
1225	3			1				48	5	12				
1250	1		2	4	14			45	4	8				
1275			14	5	32	22		13	3	1				
1300			4		46	1		8						
1325			1		29			3		1				
1350			1		25			3					5	
1375		6			7		3						6	
1400		4			2			1		1		1	20	
1425		12							1	1			3	
1450		30							2					1
1475		9							3	1		1		
1500		20							4			1	3	
1525		8							1		1	1		2

1550	1	3	11	
1575	1	2	3	2
1600		4	3	
1625		8		1
1650		4		
1675		7		

Tipo de letra: Cronología

Letra	(1) Carolina	(2) G. lib	(3) De priv	(4) Gótica	(5) G. c. al	(6) De al.	(7) G. c.	(8) G. r.	(9) G. c. p.	(10) Prec	(11) Cort	(12) H. r.	(13) Proc.	(14) H. c
1075	1													
1100	2													
1125	1													
1150	7	1		1										
1175	2	5						1						
1200	3	14		10				5						
1225	3	48	1	12				5						
1250	1	45	4	8		2	14	4						
1275		13	5	1	22	14	32	3						
1300		8			1	4	46							
1325		3		1		1	29							
1350		3				1	25			5				
1375							7		3	6	6			
1400		1		1			2			20	4	1		
1425				1				1		3	12			
1450								2			30		1	
1475				1				3			9	1		
1500								4		3	20	1		

1525	1	8	1	2	1
1550		1	11		3
1575		1	3	2	2
1600			3		4
1625				1	8
1650					4
1675					7

Letra: (1) Carolina, (2) Gótica libraria, (3) De privilegios, (4) Gótica, (5) Gótica cursiva [albalaes], (6) De albalaes, (7) Gótica cursiva, (8) Gótica redonda, (9) Gótica cursiva [precortesana], (10) Precortesana, (11) Cortesana, (12) Humanística redonda, (13) Procesal, (14) Humanística cursiva

Referencias

ALVAR, M. (1976). *El dialecto riojano*. Madrid, Gredos.

ARIZA , M. (2009). *La lengua del siglo XII. Dialectos centrales*. Madrid, Arco Libros.

_____. (2012). *Fonología y fonética históricas del español*. Madrid, Arco Libros.

BASSOLS DE CLIMENT, M. (1976). *Fonética latina*. Madrid, C. S. I. C.

ALARCOS LLORACH, E. (1971). *Fonología española*. 4^a. ed. Madrid, Gredos.

ALLEN, J. H. D. (1967). «Tense/Lax in Castilian Spanish», *Word*, 20, pp. 295-321.

BLAKE, R. J. (1988a). «Aproximaciones nuevas al fenómeno de [f] > [h] >

[Ø]. *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid Arco Libros, pp. 71-88.

_____. (1988b). «*Ffaro, Faro or Haro?*: F doubling as a source of linguistic information for the early middle ages», *Romance Philology*, 41, pp, 267-289.

CANO AGUILAR, R. (1988). *El español a través de los tiempos*. Madrid, Arco Libros.

_____. (2004). *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel.

CATALÁN, D. (1967). «La pronunciación [ihante] por /iffante/ en la Rioja del siglo XI. Anotaciones a una observación dialectológica de un historiador árabe», *Romance Philology*, 21, pp. 410-485, recogido en D. Catalán (1989) *El español. Orígenes de su diversidad*.

Madrid, Paraninfo, pp. 267-293.

CHOMSKY, N. and HALLE, M. (1968). *The sound pattern of English*.
New York, Harper and Row.

DOROLEZ, A. (2003). *The paleography of Gothic manuscript books. From
the twelfth to the early sixteenth century*. Cambridge University
Press.

GARCÍA DE DIEGO, V. (1978). *Manual de dialectología española*,
Madrid, Centro Iberoamericano de Cooperación.

HANSSEN, F. (1913). *Gramática histórica de la lengua castellana*. Paris,
Ediciones Hispano-americanos.

JAKOBSON, R, FANT, C. G. M. and HALLE, M. (1951). *Preliminaries to
speech analysis. The distinctive features and their correlates*. The

M. I. T. Press.

KENT, R. G. (1932). *The sounds of Latin. A descriptive and historical phonology*. Baltimore, Supplement to *Language*, Journal of the Linguistic Society of America.

LAPESA, R. (1980): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.

LAUSBERG, H. (1976). *Lingüística románica.. I. Fonética*. Madrid, Gredos.

LÁZARO CARRETER, F. (1971). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, Gredos.

MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1994). *Fonética*. Barcelona, Teide.

MARTÍNEZ CELDRÁN, E. y FERNÁNDEZ PLANAS, A. M. (2007). *Manual de fonética española. Articulaciones y sonidos del español*.

Barcelona, Ariel.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1906). «El dialecto leonés», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Año 10, pp. 128-172, 294-311.

_____. (1968). *Manual de gramática histórica española*. 13.^a ed. Madrid, Espasa-Calpe.

_____. (1969). *Cantar de Mío Cid. vol. III. Texto del Cantar y adiciones*. Madrid, Espasa-Calpe.

_____. (1980). *Orígenes del español*. Madrid, Espasa-Calpe.

METZELTIN, M. (1979). *Altspanisches Elementarbuch. I. Das Altkastilische*. Heidelberg, Carl Winter. Universitätsverlag.

MORTERERO Y SIMÓN, C. (1979). *Apuntes de iniciación a la paleografía española de los siglos XII a XVII*, Madrid, C.S.I.C.

- NIEDERMANN, M. 1997. *Précis de phonétique historique du latin*. Paris, Klincksiek.
- POSSNER, R. (1966). *The Romance languages. A linguistic introduction*. Peter Smith.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA. 1961. *Poema de Mio Cid. Edición facsímil del Códice de Per Abat, conservado en la Biblioteca Nacional*. Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.
- MUÑOZ Y RIVERO, J. (1972). *Manual de paleografía diplomática española de los siglos XII al XVII*. Madrid, Lope de Vega.
- RIESCO TERRERO, A. y RUIZ GARCÍA, E., DOMÍNGUEZ APARICIO, J., SÁNCHEZ PRIETO, A. (1995). *Aproximación a la cultura escrita. Material de apoyo*. Madrid, Playor.

- PENNY, R. (2006). *Gramática histórica del español*. Barcelona, Ariel.
- RUIZ ASENCIO, J. M. (2008). «Propuesta de elaboración de unas normas de transcripción de textos castellanos medievales», en Beatriz Díez Calleja (ed.) *El primitivo romance hispánico*. Burgos, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, pp. 137-143.
- SÁNCHEZ PRIETO BORJA, P. (ed.). (1995). *Textos para la historia del español. t. II. Archivo Municipal de Guadalajara*. Universidad de Alcalá de Henares.
- _____. (1998). *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid, Arco Libros.
- _____. (2004). «La normalización del castellano escrito den el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas» en R. Cano

Aguilar (ed.) *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel. pp. 423-448.

_____. (2012). «Para una historia de la escritura romance en León, Castilla y Aragón: algunas claves interpretativas», *Medioevo Romano*, XXXVI(2012), pp. 24-61.

TORRENS ÁLVAREZ, M. J. (2002). *Edición y estudio lingüístico del Fuero de Alcalá (Fuero Viejo)*. Alcalá de Henares, Fundación Colegio del Rey.

_____. (2007). *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid, Arco Libros.

MARÍN MARTÍNEZ, T. (1996). *Paleografía y diplomática*. vol. 1. Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

- TAMAYO, A. (2012). *Histroia de la escritura latina e hispánica*. Gijón, Ediciones Trea.
- UEDA, H. (en prensa) «Grafías consonánticas dobles en el español medieval y el origen de la letra eñe», VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghái.
- _____ y MORENO-SANDOVAL, A. (en prensa). «LETRAS and NÚMEROS: two integrated web-based tools for research in Linguistics and Humanities», VII Congreso Internacional de Lingüística del Corpus, Universidad de Valladolid.
- ZAMORA VICENTE, A. (1967). *Dialectología española*, 2a. ed. Madrid, Gredos.

ADDENDA. Libros incluidos en el Corpus LEMI en orden cronológico
(BNE: Biblioteca Nacional de España)

- Anónimo. 1207. *Cantar de Mio Cid*. Biblioteca Digital Hispánica. (1r-12v)
[BNE: Vitr/7/17] // Ramón Menéndez Pidal. 1969. *Cantar de Mio Cid. vol. III. Texto de Cantar y adiciones*. Madrid. Espasa-Calpe.
- Fazienda de Ultramar. c. 1200 (1r-7r): Lazar, Moshé (ed.) *La fazienda de ultra mar, Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XIIe siècle*. Salamanca, Acta Salmanticensia, 1965; Introducción, edición y notas de David Arbesú - University of South Florida. <http://www.lafaziendadeultramar.com/> (2014-9-25)
- Fuero de Alcalá. c. 1230. (1r-17v) María Jesús Torrens Álvarez. 2002. *Edición y estudio lingüístico del Fuero de Alcalá (Fuero Viejo)*.

Alcalá de Henares. Fundación Colegio del Rey. 2009.

Alfonso X: *General Estoria*. c.1270. (1r-4v) [BNE: ms816] // Pedro Sánchez-Prieto Borja (coord.) *Alfonso X el Sabio General Estoria*. Primera parte, tomo I. Fundación José Antonio Castro. 2009.

Anónimo. c.1300. *Libro de Alexandre*.(1r-10v) [BNE: Ms V-5-no.10] // Marcos Marín, F. 1987. *Libro de Alexandre. Estudio y edición*. Alianza Universidad

Don Juan Manuel. c. 1330. *El Conde Lucanor*. (26ra-131vb) [BNE: ms. 4236] // Don Juan Manuel. *El conde Lucanor. Edición y notas* de Carlos Alvar y Pilar Palanco. Barcelona. Planeta. 1984.

Anónimo. 1389. *Historia troyana*. [BNE: ms 10.146] (63r-63v, 68r-69v, 72r-74v) // Menéndez Pidal. *Textos medievales españoles*. Madrid.

Espasa-Calpe. (pp. 223-237)

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita. 1389. *Libro de buen amor*. Real Academia Española. (1r-12v) Jean Ducamin. 1901. *Juan Ruiz Arcipreste de Hita. Libro de buen amor. texte de XVe siècle*. Toulouse. Imprimerie et Librairie Edouard Privat.

Rabí Mošé Arragel. 1433. *Biblia de Alba*. (26ra-33vb) // Andrés Enrique-Arias (dir.) 2008. *Biblia Medieval*. En línea en <<http://www.bibliamedieval.es>> (2014-03-13)

José Ma Mohedano Hernández. 1951. *El especulo de los legos*. [BNE. ms.94] (1r-8v) // Texto inédito del siglo XV. Madrid. CSIC.

Antonio de Nebrija. 1492. *Gramática de la lengua castellana*. Salamanca. (1r-7v) [BNE]

- Fernando de Rojas. 1499. *La Celestina*. Burgos. (A1r-B1v) // Edición a cargo de Emilio de Miguel, Universidad de Salamanca, 1999.
- Gonzalo Fernández de Oviedo. 1514. *Sumario de la natural historia de las Indias*. (3r-7v) [BNE: R/3864]
- Juan de Valdez. 1535? *Diálogo de la lengua*. (1r-19v.). Biblioteca Digital Hispánica.. BNE Mss 8629. // Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Gregorie Mayans y Siscar, *Orígenes de la lengua española*, Madrid.
- Anónimo. 1554. *Lazarillo de Tormes*. Medina del Campo, (A2r-C1v) Junta de Extremadura, 1996.
- Fray Luis de León. 1583. *La perfecta casada*. Salamanca. [BNE: Ú352(2)] (2r-13r.) // Colección Austral. Espasa Calpe. 1938.

- Miguel de Cervantes. 1605. *Don Quixote de la Mancha*, Primera parte. Madrid, . (1r-9r) [Junta de Castilla y León, 2001]
- Francisco de Quevedo. 1626. *Historia de la vida del Buscón*. Zaragoza (1r-12r) // Estudio, edición crítica, edición facsímil de Alfonso Rey, Diputación de Zaragoza, 2010.
- Baltasar Gracián: *El Criticón*. 1651. (p.1-26) // Estudio preliminar de Aurora Egido, Diputación de Zaragoza, 1999.
- Pedro Calderón de la Barca. 1672. *Autos sacramentales alegóricos y historiales*. p.399-411. Madrid. [BNE]
- Francisco Bances Cardamo. 1704. *El Austria en Jerusalem*. en *Comedias nuevas*, parte quarenta y ocho, escogidas de los mejores ingenios de España. [BNE], (p.1-12)

Real Academia Española. 1726. «Discurso proemial de la orthographia de la lengua castellana», en *Diccionario de Autoridades*, 1726 [BNE] (p. lxi-lxx)

Comedia famosa, Joseph Cañizares. 1747. *El picarillo en España* [BNE: T/6407] (p.1-11)

Gaspar Melchor de Jovellanos. 1787. *Delincuente honrado*. (pp.1-37)